ILLUSTRATIONS

OF THE

Corporal & Spiritual Works of Mercy,

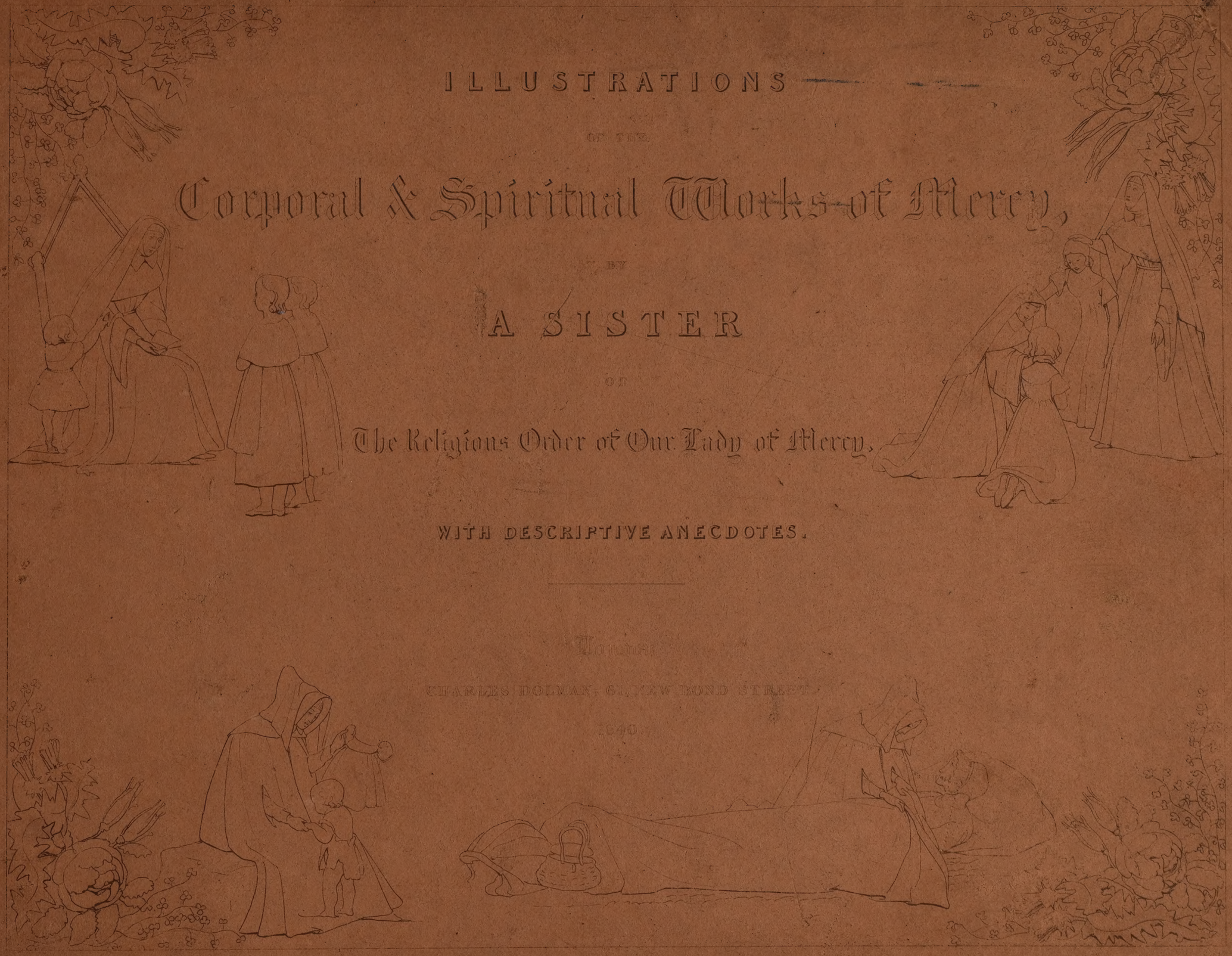
BY

A SISTER

OF

The Religious Order of Our Lady of Mercy.

WITH DESCRIPTIVE ANECDOTES.



LONDON:

CHARLES DOLMAN, 61, NEW BOND STREET.

1840.

29,912/C

ILLUSTRATIONS

S
Cod 1905
275

13113.

ILLUSTRATIONS

OF THE

Corporal & Spiritual Works of Mercy,

BY

A SISTER

OF

The Religious Order of Our Lady of Mercy,

WITH DESCRIPTIVE ANECDOTES.

London:

CHARLES DOLMAN, 61, NEW BOND STREET.

1840.

13113

WELLCOME
HISTORICAL
MEDICAL
LIBRARY

TO THE

Countess Constantia Clifford

CANONESS OF THE ROYAL CHAPTER OF ST. ANNE OF BAVARIA

This Work is Dedicated

IN TOKEN OF THE GRATEFUL ESTEEM AND FRIENDSHIP

OF

The Author.

Bildliche Darstellungen
Koerperlicher und Geistiger Werke der Gnade

von

Einer Schwester

Des frommen Ordens von Unserer Lieben Frau der Gnade.

Nebst beschreibenden Anecdoten.

Oeuvres Corporelles et Spirituelles de Misericorde,

Enrichies de Gravures,

par

Une Soeur

de

L'Ordre religieux de Notre Dame de la Misericorde.

Avec Anecdotes descriptives.

Illustrazioni delle Opere Corporali e Spirituali di Pieta

da

Una Sorella

Dell' Ordine Religioso di Nostra Signora della Misericordia.

Con Anedotti descriventi.

The Corporal Works of Mercy.

1. TO FEED THE HUNGRY.
2. TO GIVE DRINK TO THE THIRSTY.
3. TO CLOTHE THE NAKED.
4. TO HARBOUR THE HARBOURLESS.
5. TO VISIT THE SICK.
6. TO VISIT PRISONERS.
7. TO BURY THE DEAD.

Les Oeuvres Corporelles de la Misericorde.

1. DONNER A MANGER A CEUX QUI ONT FAIM.
2. DONNER A BOIRE A CEUX QUI ONT SOIF.
3. DONNER DES VETEMENS A CEUX QUI N'EN ONT POINT.
4. DONNER ASILE A CEUX QUI N'ONT PAS DE GITE.
5. VISITER LES MALADES.
6. VISITER LES PRISONNIERS.
7. DONNER LA SEPULTURE AUX MORTS.

Die Koerperlichen Gnade Bezeigungen.

1. HUNGRIGE ZU SPEISEN.
2. DURSTIGE ZU LABEN.
3. NACKENDE ZU KLEIDEN.
4. OBDACHLOSE ZU BESCHIRMEN.
5. KRANKE ZU BESUCHEN.
6. GEFANGENE ZU BESUCHEN.
7. TODTE ZU BEGRABEN.

Le Opere Corporali di Pieta.

1. DARE DA MANGIARE AGLI AFFAMATI.
2. DARE DA BEVERE AI SITIBONDI.
3. VESTIRE I NUDI.
4. DARE RIFUGIO AI DESTITUTI.
5. VISITARE GLI AMMALATI.
6. VISITARE GLI INCARCERATI.
7. SEPPELLIRE I MORTI.

Spiritual Works of Mercy.

1. TO COUNSEL THE DOUBTFUL.
2. TO INSTRUCT THE IGNORANT.
3. TO ADMONISH SINNERS.
4. TO COMFORT THE AFFLICTED.
5. TO FORGIVE INJURIES.
6. TO BEAR WRONGS PATIENTLY.
7. TO PRAY FOR THE LIVING AND THE DEAD.

Oeubres Spirituelles de Misericorde.

1. DONNER CONSEIL A CEUX QUI SONT DANS LE DOUTE.
2. INSTRUIRE CEUX QUI SONT DANS L'IGNORANCE.
3. EXHORTER LES PECHEURS.
4. CONSOLER LES AFFLIGES.
5. PARDONNER LES INJURES.
6. SOUFFRIR PATIEMMENT LES MAUVAIS TRAITEMENTS.
7. PRIER POUR LES VIVANS ET POUR LES MORTS.

Geistige Werke der Gnade.

1. ZWEIFELNDE ZU BERATHEN.
2. UNWISSENDE ZU BELEHREN.
3. SUNDER ZU ERMAHNEN.
4. TRAURIGE ZU TROSTEN.
5. BELEIDIGUNGEN ZU VERGEBEN.
6. UNRECHT GEDULTIG ZU ERTRAGEN.
7. FUR LEBENDE UND FUR TODTE ZU BETEN.

Opere Spirituali di Pieta.

1. CONSIGLIARE I DUBBIOSI.
2. INSTRUIRE GLI IGNORANTI.
3. AMMONIRE I PECCATORI.
4. CONSOLARE GLI AFFLITTI.
5. PERDONARE LE INGIURIE.
6. SOPPORTARE I TORTI PAZIENTEMENTE.
7. PREGARE PER I VIVI E PER I MORTI.

SKETCH OF THE ORDER OF MERCY.

The Military and Religious Order of our Lady of Mercy, was founded in the year 1223 by St. Peter Nolasco, assisted by St. Raymond, of Pennafort, and King James of Arragon, the latter of whom endowed with royal munificence the first Convent of the Order at Barcelona. The confirmation of the Holy See was given to the Order in 1225, which at first consisted of Knights and Friars, the former being obliged to attend choir, when not on active duty, and all taking, in addition to the usual religious vows, that of the redemption of Christian Captives, to which the liberty, and even the lives of the Brotherhood were devoted. Amongst the early Saints of the Order, the holy Founder St. Peter Nolasco, and his first associates, St. Raymond Nonnatus, and St. Serapion, are especially distinguished;—St. Raymond, by a glorious confession of Christ, amidst incredible sufferings from the Moors, (amongst others, that of having his lips bored through and padlocked, in which condition he is generally represented by the Spanish Artists;) and St. Serapion, an Englishman—by having obtained the honour, not only of being the first martyr of the Order, but of suffering, after many tortures, "the death of the cross," in 1240. After the expulsion of the infidels from Europe, the military duties of the Order ceased, being supplied by those more suited to the necessities of the times, and thus became within the compass of female power to execute.

The Order of Religious Sisters of Mercy, was founded in Ireland, with the approbation of the Holy See, by Mrs. Catherine M'Auley, in the year 1827, and from Dublin, has spread with wonderful rapidity over the kingdom. The first Convent of the Order in England, was founded at Bermondsey, London, in the year 1839. The Sisters of the Order of our Lady of Mercy in Ireland and England, have in view all the "Corporal and Spiritual Works of Mercy," but more especially the instruction of poor girls, the visitation of the sick and dying poor, and the protection of distressed women of good character. This Institute may justly be considered as blending in the most perfect manner the lives of Martha and Mary; as the choir and other duties of the contemplative state occupy several hours of the day: thus ensuring to each Sister the peculiar and distinct blessings given to the active and to the contemplative life: cheering her amidst her labours by the anticipated sounds of "Come, ye blessed of my Father .... in as much as you did it to one of these my least brethren, you did it unto me:" and during the hours of prayer and contemplation, by the blessed assurance that she has "chosen that better part which shall not be taken from her!"

SKIZZE DES ORDENS ZUR GNADE.

Der Militärische und Religiöse Orden unserer lieben Frau zur Gnade wurde im Jahr 1223, von Skt. Peter Nolasco, gestiftet mit Beyhülfe von Skt. Raymond von Pennafort, und König Jacob von Arragonien; lezterer beschenkte mit Königlicher Freygebigkeit das erste Kloster des Ordens in Barcelona. Die Bestätigung des Heiligen Stuhls wurde dem Orden im Jahre 1225 verliehen, und selbiger bestand anfangs aus Rittern und Mönchen, erstere under der Verbindlichkeit der Messe beizuwohnen, wenn sie nicht im würklichen Dienste waren, und under Hinzufügung zu den gewöhnlichen religiösen Gelübden auch dessen, Christen aus Gefangenschaft zu befreyen, und dazu die Freyheit und selbst das Leben der Brüderschaft zu opfern. Unter den Ersten Heiligen dieses Ordens, zeichneten sich der Heilige Stifter Skt. Peter Nolasco, und seine ersten Mitarbeiter Skt. Raymond Nonnatus und Skt. Serapion, vorzüglich aus. Skt. Raymond, in einer ruhmwürdigen Bekennung zu Christus, under unaussprechlichen Leiden von den Mohren, under andern seine Lippen durchbohrt und mit einem Vorlegeschloss geschlossen zu sehen, (in welchem Zustand er gemeiniglich von Künstlern dargestellt worden) und Skt. Serapion, ein Engländer von Geburt, der die Ehre hatte nicht allein der Erste Märtyrer des Ordens zu seyn, sondern auch nach unzähligen Martern den Tod am Kreutz im Jahr 1240 zu erleiden. Mit der Vertreibung der Ungläubigen aus Europa, hörten die militärischen Pflichten des Ordens auf, und wurden nachher auf solche übertragen, die durch den Fortgang der Zeit und der Begebenheiten mehr dazu geignet waren, und von da an fiel die Erfüllung der Pflichten des Ordens mehr dem weiblichen Geschlecht anheim.

Der Orden der Religiösen Schwestern zur Gnade wurde in Irrland, mit Erlaubniss des Heiligen Stuhls, von Frau Katherine M'Auley, im Jahr 1827 gestiftet; und hat sich von Dublin aus mit einer an Wunder gränzenden Schnelligkeit über das ganze Königreich verbreitet. Das erste Kloster des Ordens in England wurde im Jahr 1839, in Bermondsey, London, errichtet. Die Schwestern des Ordens unserer Lieben Frau zur Gnade, in Irrland und in England, haben alle körperlichen und geistigen Werke der Gnade zum Gelübde, allein vorzugsweise, die Erziehung armer Mädchen, die Besuchung von kranken und sterbenden Armen, und die Schutznahme und Unterstützung armer Weiber von gutem Charakter. Diese Stiftung steht schön glänzend in dem Leben von Marthe und Marie da, da die Messe und übrigen Pflichten des zu betrachtenden Zustandes mehrere Stunden des Tages nehmen, und auf diese Weise eine jede Schwester Theil nimmt an der besondern und bezeichneten Segnung sowohl des thätigen als auch des nach denkenden und betrachtenden Lebens, so ist jede Schwester freudig in ihrem Beruf und in der Mitte ihrer Arbeiten angeregt durch den hoffnungsvollen einstigen und zu erwartenden Ruf: "Kommt Ihr Gesegneten meines Vaters .... denn was ihr dem Geringsten meiner Brüder gethan, das habt ihr mir gethan;" und während der Stunden des Gebets und der Betrachtung durch die gesegnete Versicherung, "Dass sie den bessern Theil erwählt, der ihr nicht genommen werden soll."

APERÇU DE L'ORDRE DE LA MISERICORDE.

L'Ordre Militaire et Religieux de Notre Dame de la Miséricorde fut fondé, en 1223, par St. Pierre Nolasco, avec l'aide de St. Raymond de Pennafort, et celui du roi Jacques d'Aragon. Ce dernier dota à Barcelonne le premier couvent de l'ordre avec une royale munificence. La confirmation du Saint-Siège fut, en 1225, accordée à l'Ordre de la Miséricorde, qui consistait d'abord en chevaliers et en moines. Ceux-là étaient obligés d'assister au chœur, lorsqu'ils n'étaient point en activité de service, et tous, en outre de leurs vœux ordinaires de religion, prenaient celui de racheter les Chrétiens en captivité; et, à l'exécution de ce dernier, la confrèrie avait voué sa liberté et même la vie. Parmi les premiers saints de cet ordre, le bienheureux fondateur St. Pierre Nolasco ainsi que ses premiers associés, St. Raymond Nonnatus et St. Sérapion, se sont particulièrement distingués : St. Raymond, par une glorieuse confession de Jésus-Christ, qui lui valut des tourments incroyables de la part des Maures, entr'autres celui d'avoir les lèvres percées de part en part et cadenassées, (c'est ainsi que le représentent généralement les peintres espagnols), et St. Sérapion anglais, par l'honneur qu'il obtint, non seulement d'être le premier maître de l'ordre, mais encore de souffrir après bien des tortures, celle de la Crucifixion, en 1240. Après que les Infidèles eurent été expulsés de l'Europe, les devoirs militaires de l'ordre cessèrent, et firent place à ceux qui convenaient mieux aux besoins de l'époque; c'est ainsi que l'exécution en devint praticable pour le sexe.

L'Ordre Religieux des Sœurs de la Miséricorde fut fondé en Irlande, avec l'approbation du Saint-Siège, par Dame Catherine M'Auley, en 1827, et il s'est répandu avec une étonnante rapidité, de la ville de Dublin dans tout le royaume. Le premier couvent de cet ordre en Angleterre, s'est établi à Bermondsey, près Londres, en 1839. Les Sœurs de l'Ordre de Notre Dame de la Miséricorde, en Irlande et en Angleterre, ont en vue "toutes les Œuvres Spirituelles et même Corporelles de la Miséricorde," mais plus particulièrement l'instruction des filles pauvres, la visitation des malades et des pauvres mourants, même la protection des honnêtes femmes en détresse. Cet Institut peut se considérer à juste titre comme la plus parfaite combinaison de la vie de Marthe avec celle de Marie. Les offices du chœur ainsi que les autres devoirs de l'état contemplatif occupent plusieurs heures de la journée; et par là, assurent à chacune des Sœurs la grâce distincte et particulière qui est accordée à la vie d'activité et de contemplation, en la ranimant, au milieu de ses pénibles occupations, par les sons anticipés de cette voix qui dit: "Venez, ô vous les bien-aimés de mon Père, &c." "Tout ce que vous avez fait pour un des plus humbles de mes frères, c'est pour moi que vous l'avez fait;" et, durant les heures de la prière et de la contemplation, par cette belle assurance : "qu'Elle a choisi la meilleure portion, celle qui ne lui sera point ravie!"

RAGGUAGLIO DELL' ORDINE DI PIETÀ.

L'Ordine Militare e Religioso di Nostra Signora di Pietà, fù fondato nell' anno 1223, da San Pietro Nolasco, assistito da San Raimondo di Pennaforte, e dal Re Giacomo d'Arragona; l'ultimo dei quali dotò con reale munificenza il primo convento dell' ordine in Barcelona. La confermazione della Santa Sede fù data all' ordine nel 1225; il quale nel principio consisteva di cavalieri e frati; i primi essendo obbligati di assistere al coro, quando non erano attualmente impiegati, e tutti facendo inoltre, i soliti voti religiosi di riscattare gli schiavi Cristiani, alla qual fine la libertà ed anche la vita della confraternità erano dedicate. Fra i primi Santi dell' ordine, il santo fondatore San Pietro Nolasco, ed i suoi primi socj, San Raimondo Nonnato, e San Serapion, sono particolarmente distinti. San Raimondo da una gloriosa confessione di Cristo, in mezzo d'incredibili sofferenze fra i Mori; tra altre quella d'aver avuto le labbra perforate e chiuse con un catenaccio, (nella quale condizione egli è generalmente dipinto dai pittori Spagnuoli) e San Serapion, Inglese, dall' aver ottenuto l'onore, non solamente d'esser stato il primo martire dell' ordine, ma d'aver sofferto, dopo molti tormenti "la morte della Croce," nel 1240. Dopo l'espulsione degli Infideli dall' Europa, i doveri militari dell' ordine cessarono, essendo rimpiazzati da quei più convenevoli alle necessità dei tempi, e così vien posto nel potere delle donne die seguirli.

L'Ordine delle Sorelle Religiose di Pietà fù fondato in Irlanda, coll' approbazione della Santa Sede, da Caterina M'Auley, nell' anno 1827; e da Dublino si è steso con maravigliosa rapidità sopra tutto il regno. Il primo convento dell' ordine in Inghilterra fù fondato a Bermondsey, Londra, nell'anno 1839. Le Sorelle dell' Ordine di Nostra Signora di Pietà in Irlanda ed in Inghilterra, hanno in vista tutte le opere corporali e spirituali di Pietà; ma più particolarmente l'istruzione delle povere zitelle, la visita delle povere ammalate, e moribonde, e la protezione delle infelici donne di buon carattere. Questo Istituto può giustamente esser riguardato come riunendo nella più perfetta maniera le vite di Marta e di Maria; siccome il coro, e gli altri doveri dello stato contemplativo occupano varie ore del giorno; assicurando in tal maniera a ciascheduna Sorella le benedizioni particolari e distinte date alla vita attiva e contemplativa: rallegrandola in mezzo ai suoi lavori con i suoni anticipati di: "Venite voi benedetti da mio Padre," &c. "poichè l'avete fatto ad uno di questi miei menomi fratelli, l'avete fatto a me:" e durante le ore di preghiera e contemplazione, dalla benedetta assicuranza che "ella ha scelta quella miglior parte che non sarà tolta da lei."

TO FEED THE HUNGRY.

"YES, poor brethren! you to whom is granted this resemblance of your suffering Master. Come! that we, your Sisters, who are made stewards of God's mercy, may enjoy our privilege of serving Him in you." Thus spake the hearts of the convent inmates; and from the wretched courts and alleys of the city, assembled the starving crowd. Amongst them may be seen children who will refrain from the food bestowed, until a paralized father has welcomed their return; or an aged suppliant, in behalf of some one more destitute than herself. Others again, intent only on their own misery, whose hearts are chilled, whose eyes are tearless....whose tongues can scarcely utter a "God reward you." Alas! these are the truly wretched!

DONNER A MANGER A CEUX QUI ONT FAIM.

"OUI, mes pauvres frères! vous à qui est accordée cette ressemblance de votre Maître souffrant.....Venez, afin que nous, vos sœurs, qui sommes chargées d'administrer la miséricorde de Dieu, nous puissions jouir de notre privilège de le servir en vous." Ainsi parlent les cœurs des bienfaisantes nonnes, et aussitôt les misérables impasses et ruelles de la cité regorgent d'une foule affamée. Ici l'on peut voir des enfans qui savent s'abstenir du morceau de pain obtenu, jusqu'à ce qu'un père paralysé ait salué leur retour, ou bien une suppliante courbée sous l'âge, qui sollicite pour une autre dont la détresse surpasse la sienne. D'autres encore, qui absorbés par leur seule misère, ont le cœur glacé, l'œil sec, et la langue à peine capable d'articuler un "Dieu vous le rende."....Ah! ce sont là les véritables malheureux!

HUNGRIGE ZU SPEISEN.

"JA, arme Brüder! ihr die ihr gleich seyd eurem leidenden Herrn. Kommt! damit wir, eure Schwestern die Vorsteherinnen der Gnade Gottes, die Genugthuung haben mögen, IHM in euch zu dienen." So sprachen die Hertzen der Einwohner des Klosters, und alsbald kam von den erbärmlichen Winkeln und schmutzigen Gässgen der Stadt die sterbende Menge, und in derselben Kinder die ohne die dargebotene Nahrung zu berühren, warteten, dass die Ankunft des gelähmten Vaters sie bewillkomme, oder sonstige bejahrte Verwandten bedürftiger denn sie selbst. Mit ihnen wieder andere so überwältigt von ihrem eigenen Elend, mit so kaltem fühllosen Hertzen, die Augen ohne Zähre des Dankes, und ihre Zunge kaum mächtig ein "Möge Gott es euch lohnen" lallen zu können. Oh! diess sind die würklich Elenden!

DARE DA MANGIARE AGLI AFFAMATI.

"SI, miei poveri fratelli! voi a chi viene accordata questa rassomiglianza col vostro Signore sofferente.....Venite! affinchè noi, vostre sorelle, che siamo fatte dispensatrici della misericordia di Dio, godiamo il privilegio di servirlo in voi." Così s'espressero i cuori delle abitatrici del convento, e radunarono dalle stradelle e dai chiassolini della città la folla di poveri affamati. Fra loro si vedono fanciulli i quali si astengono dal cibo che hanno ricevuto, finchè un padre paralitico non abbia accarezzato il loro ritorno, ed una vecchia supplicante in favore di qualcheduna più miserabile di se stessa. Altri ancora, intenti solamente alla loro propria miseria, i di cui cuori sono agghiacciati, i di cui occhi sono illagrimabili, le di cui lingue possono appena profferire un "Dio vi ricompensi." Oimè! questi sono i veri miserabili.

Car j'ái eu faim, et vous m'avez donné à manger.
St. Matt. 25. v. 35.

For I was hungry and you gave me to eat.
St. Matt. 25th v. 35.

London. Charles Dolman. 61. New Bond Street

TO GIVE DRINK TO THE THIRSTY.

"God bless you!" exclaimed the wayfaring man, when sufficiently revived to speak. "God bless you both! I thought my throat and heart were dried up for ever! but you are as faithful to your Master as poor Trusty is to me; and rely on this, that although I will not tell my name, nor show my face again here, yet at the Day of Judgment that 'cup of cold water' shall not be forgotten!"

DONNER A BOIRE A CEUX QUI ONT SOIF.

"Que le Bon-Dieu vous bénisse!" s'écrie le voyageur, dès qu'il se sent assez remis pour parler. "Que le Bon-Dieu vous bénisse tous les deux! J'ai cru que mon gosier ainsi que mon cœur était pour jamais desséché. Mais vous avez autant de fidélité pour votre Maître, que le pauvre Fidèle en a pour moi: eh bien! soyez sûrs de ceci... que quoique je ne veuille ni dire mon nom, ni me montrer jamais plus en ces lieux, néanmoins au Jour du Jugement cette tasse d'eau froide ne sera point oubliée!"

DURSTIGE ZU LABEN.

"Gott segne Euch!" rufte der Wanderer ihnen zu, als er sich hinlänglich erquickt fand, um zu sprechen. "Gott segne Euch beyde! Schon glaubte ich dass meine Zunge und mein Hertz auf immer vertrocknet bleiben würden, allein ihr seyd eben so treu eurem Herrn, als mein armer Gefährte Aufrichtig gegen mich ist; und seyd versichert, dass, obgleich ich euch meinen Nahmen verschweige, und ihr mich nimmer wieder sehn möget, aber am Tage des Gerichts soll dieses Glass kühlenden Wassers nicht vergessen seyn."

DARE DA BEVERE AI SITIBONDI.

"Dio vi benedica!" esclamò il viandante, quando ebbe ricuperato il fiato per poter parlare. "Iddio vi benedica tutte e due! Credetti che la gola ed il cuore fossero inariditi per giammai! Ma voi siete egualmente fedeli al vostro Signore, che il mio povero *Trusty* lo è a me: e siatene certe, che quantunque io non voglia dirvi il mio nome, ne mai più comparirvi dinanzi, pure al Giorno di Giudizio, 'quella tazza d'acqua fredda' non sarà dimenticata."

J'ai eu soif, et vous m'avez donné à boire

S: Matt 25 v. 35.

Engraved by Freebairn.

I was thirsty and you gave me to drink.

S: Matt: 25th v. 35.

London. Charles Dolman. 61. New Bond Street.

TO CLOTHE THE NAKED.

THE garments of the living were gone, to purchase the decent interment of the dead. The widow, in borrowed cloak and hood, had followed him to the grave whose daily labour had supported herself, her children, and aged mother; and then, unable from the want of decent clothing to leave the deep damp cellar, where behind the empty casks they lay under one tattered coverlid, they must have perished, but for the timely aid which, enabling them to seek and find employment, was the first opening to brighter days.

DONNER DES VETEMENS A CEUX QUI N'EN ONT POINT.

LES vêtemens de la famille avaient été vendus pour procurer une honnête sépulture au défunt. La veuve, en manteau et en capuchon d'emprunt, avait suivi jusqu'à la tombe celui dont le travail journalier avait suffi à ses besoins, à ceux de ses enfans et d'une mère âgée; elle et ceux-ci, incapables, faute d'habillement décent, de quitter le profond et humide caveau, où derrière quelques barils vides ils étaient étendus sous une couverture trouée, ils eussent infailliblement péri, sans le secours opportun, qui, les mettant à même de chercher et de trouver de l'ouvrage, fut pour eux l'aurore d'un moins sombre avenir.

NACKENDE ZU KLEIDEN.

DIE Kleidungsstücke des Lebenden mussten dienen, um dem Verblichenen ein anständiges Begräbniss zu bereiten. Die Wittwe in geborgtem Mantel und Trauer hatte ihn zu seiner lezten Ruhestätte begleitet der durch seine Arbeit sie, ihre Kinder und die bejahrte Mutter ernährte und izt in Noth versunken und aus Mangel anständiger Kleidung in der Unmöglichkeit den tiefen dampfen Keller zu verlassen, in welchem sie hinter leeren Fässern auf zusammengefügten Bretern liegend umgekommen seyn würden, wäre ihnen nicht in Zeiten zu Hülfe geeilt worden, wodurch sie in Stand gesezt wurden Arbeit zu suchen und zu finden, und mit ihr den ersten Hoffnungs-Strahl besserer Tage.

VESTIRE I NUDI.

GLI abiti dei viventi furono venduti per ottenere i mezzi da pagare le spese delle decenti esequie del defunto. La Vedova in mantello e cappuccio prestatile, aveva seguito colui alla tomba, il di cui giornaliero lavoro aveva mantenuto lei, i suoi fanciulli, ed una vecchia madre, ed allora inabile per mancanza di decenti vestiti d'uscire dalla profonda ed umida stanza sotterranea, dove dietro delle vuote botti si coricavano coperti da una sola copertina in stracci, sarebbero periti se non fosse stato per il tempestivo ajuto, il quale, abbientandoli a cercare e trovare dell' impiego, divenne il primo passo verso giorni più felici.

I' étais nu et vous m'avez revêtu.

S^t Matt. 25^th v. 36.

Naked and you covered me

S^t Matt^w 25^th v. 36.

London. Charles Dolman. 61 New Bond Street.

TO HARBOUR THE HARBOURLESS.

If beauty be a perilous gift to the high-born maiden, who by her very position in life is enclosed within the walls of decorum, and by the guardianship of mere human respect dares not scale those boundaries; what, alas! has not the peasant girl to fear in her unprotected path through a polluted world! and shall no hand be stretched forth to support her,—no shelter be offered her, until to poverty be added shame? Truly this were to encourage guilt; but fear not, sweet Lucy Grey! Through trials and temptations too numerous here to recount, you have preserved the virtue which claims our tenderest care, and we bid you welcome to the house of Mercy!

DONNER ASILE A CEUX QUI N'ONT PAS DE GITE.

Si la beauté est un don périlleux pour la jeune personne de haute naissance, qui par sa position même est enfermée dans les remparts des bienséances, et, sous la sauve-garde seule du respect humain n'ose point escalader ces limites, que n'a-t-elle point à craindre, hélas! cette fille du hameau, dans le sentier où sans protection elle traverse un monde corrompu! Aucune main secourable ne lui sera-t-elle tendue? Nul asile ne lui sera-t-il offert jusqu'à ce qu'elle ait ajouté l'infamie à la pauvreté! Ah! ce serait bien là encourager le crime; mais, ne crains point, innocente Lucie Grey! A travers des épreuves et des tentations dont le récit serait ici trop long, tu as conservé ta vertu, qui te donne des droits à nos plus tendres sollicitudes, et te voici la bienvenue dans cet asile de la Merci

OBDACHLO E ZU BESCHIRMEN.

Wenn Schönheit schon als ein gefahrvolles Geschenk für das edle Mädchen einer höhern Geburt zu betrachten ist, obgleich es durch seine gesellschaftliche Lage, durch die Gränzen des Anstandes schon sich sicher fühlen darf, und gebunden durch die Obhut menschlicher Hochachtung hierin noch eine Vermehrung derselben Sicherheit für sich findet, was hat im Gegentheil nicht das arme Landmädchen zu fürchten, auf ihrem Wege schutzlos und in einer verdorbenen Welt! Wird sich keine Hand öffnen um sie zu unterstützen, keine Thüre sich für sie aufthun, bis endlich Armuth sich vereinigt in ihr mit Scham! Wahrhaftig wohl möchte diess zur Schuld anreitzen; allein fürchte nicht gute Lucie Grey! Durch Anfechtungen und Versuchungen zu zahlreich um sie alle hier zu erwähnen, hast du deine Tugend rein und fleckenlos erhalten; sey uns willkommen in dem Hause der Gnade!

DARE RIFUGIO AI DESTITUTI.

Se la bellezza è un dono pericoloso alla zitella di gran nascita, la quale dalla sua posizione stessa nella società, vien rinchiusa fra le mura del decoro, e ritenuta da un mero rispetto umano, non osa di trapassare quei limiti; oimè, che non ha la contadinella da temere, nel suo sentiero senza protezione in mezzo alle sozzure del mondo! E non si troverà alcuno che le stenda la mano per sostenerla, ne asilo offertole, finchè l'infamia non sia aggiunta alla povertà! Veramente questo sarebbe l'incoraggiare il delitto; ma non temer mia cara Lucia Grey! In mezzo ai cimenti ed alle tentazioni innumerabili hai conservato la virtù, la quale domanda la nostra più tenera cura, e noi v'accogliamo nella casa di Misericordia.

J'etais etranger et vous m'avez receuille.
St Matt. 25. v. 35.

Engraved by Freebairn.

I was a stranger and you took me in.
St Matt.w 25th v. 35.

London. Charles Dolman. 61 New Bond Street.

TO VISIT THE SICK.

Old Stephen no longer murmured that he could not transplant his Hydrangias, and that the season was passing for pruning his fruit trees. Brighter scenes were opening before him, casting into shade the humble spot on earth, around which his ambition and affection had hitherto clung. For the first time he now failed to notice little Ellen's nosegays for the weekly market, and the child at length felt that her grandfather was dying. Sister Agnes closed her book of prayers, and listened to the interrupted, and scarcely coherent, expression of peace, and hope, and joy, which fell from the lips of the once careless, then terrified, now penitent old man. "I had forgotten my God," said he, "till you came and spoke of Him.....; and may He bless and reward you with perseverance in a good life, and a happy death, and a favourable judgment; and may He....." The rest was carried, by the parting soul, to the All-merciful Hearer and Answerer of prayer.

VISITER LES MALADES.

Le vieil Etienne ne murmurait plus de ne pouvoir transplanter ses *Hydrangias*, et de ce que la saison de tailler ses espaliers lui échappait. Devant lui s'ouvraient des scènes dont l'éclat supérieur éclipsait l'humble coin de terre autour duquel s'étaient jusqu'alors attachés ses penchans et son ambition. Pour la première fois il manque à présent de complimenter la petite Hélène sur les bouquets qu'elle destinait au marché de la semaine,—et la pauvrette s'aperçut à la fin que Grand-Papa se mourait. Sœur Agnès ferma son livre de prières, et prêta l'oreille aux paroles inarticulées et presqu'incohérentes de paix, d'espérance et de joie qui tombaient des lèvres du vieillard, naguère sans souci, ensuite saisi de terreur, et actuellement pénétré de repentir.—" J'avais oublié mon Dieu," dit-il, " jusqu'au moment où vous êtes venue me parler de lui.—Oh ! puisse-t-il vous bénir et vous récompenser par la persévérance à bien vivre, et par une bonne mort—par un jugement favorable—et, puisse-t-il . . . . " Le reste fut par son âme fugitive porté à Celui dont l'indicible miséricorde entend la prière, et peut l'exaucer.

KRANKE ZU BESUCHEN.

Der alte Stephen klagte nicht länger, dass er seine Hydrargien nicht versetzen konnte, und dass die Jahreszeit vorüber war, seine Obstbäume zu pfropfen. Lichtere Szenen wurden ihm sichtbar, die in Schatten verwandelten den genügsamen Punkt auf der Erde, den bisher allein sein Ehrgeitz und seine Betrübniss umschloss. Izt zum erstenmahl entgiengen seiner gewohnten Aufmerksamkeit die Sträussgen der kleinen Hellene für den Wochenmarkt gebunden, und das Kind fieng an zu fühlen, dass ihr Grossvater sich seinem Ende nahe. Schwester Agnes machte ihr Gebetbuch zu, und lauschte die oft unterbrochenen Seufzer und selten zusammenhängenden Ausdrücke von Frieden, Hoffnung und Freude zu vernehmen, die von den Lippen dieses früher so unbesorgten, nachher fürchtenden, izt reuigem alten Manne kamen. " Ich hatte meinen Gott vergessen," sagte er mit kaum hörbarer Stimme; " Ihr kamet und sprachet mir von *Ihm*.....und möge *Er* euch segnen und Stärke senden zu einem guten Leben, einem glücklichen Ende und einem gnädigen Gericht! Oh! möge *Er*....." Der lezte Wunsch wurde von der scheidenden Seele dem Allgnädigen selbst gebracht, um nur von *Ihm* gehört und beantwortet zu werden.

VISITARE GLI AMMALATI.

Il vecchio Stefano non mormorava più di non poter traspiantare le sue Hydrangias, e che la stagione per potare i suoi alberi fruttiferi si terminasse. Delle scene più brillanti si presentavano davanti a lui, oscurando l'umile sito sulla terra, che era stato fin allora l'unico oggetto della sua ambizione e della sua affezione. Per la prima volta, cominciò a non far più attenzione ai mazzetti di fiori della piccola Elena preparati per il mercato della settimana, e la fanciulla alla fine s'accorse che il Nonno stava sul punto di morire. La sorella Agnese chiuse il suo libro di preghiere, ed ascoltò le interrotte ed appena coerenti espressioni di pace, di speranza, e di gioja che uscivano dalle labbra del altre volte trascurante, poi spaventato, ed ora penitente vecchio. " Io mi ero dimenticato del mio Dio finchè voi non siete venuta, e non mene avete parlato . . . e che egli vi benedica, e vi ricompensi col farvi perseverare in una buona vita, con una morte felice, ed un favorevole giudizio . . . . e che egli . . . ." Il rimanente fù trasportato dalla sua anima a quell' Essere misericordiosissimo, il quale ascolta e risponde alle nostre preghiere.

J'étais malade, et vous m'avez visité.

St. Matt. 25 ch. v. 36

Engraved by Freeman

Sick and you visited me.

St. Matt. 25 ch. v. 36

... & Co. Charles Dolman & New Bond Street

TO VISIT THE SICK.

"I AM sorry enough for being so cross and impatient," said a poor inmate of the Convent Hospital; "but the pain is so great, I cannot bear it."—"O Jesus!" softly uttered the sister, "torn with stripes, pressed with thorns, and weltering in your blood, teach her to endure all these pains and sorrows. O Jesus, raised upon the cross, draw her powerfully to thyself. Hail! sacred wound of the side of Jesus,—passage to the tender heart of her loving Saviour. Hail! sacred wounds of the hands of Jesus, which were raised up to ask pardon for her,—blessed for ever be those holy wounds. Hail! sacred wounds of the feet of Jesus. Hail! precious streams of blood flowing from those painful wounds,—may she be found worthy to partake of the mercy which they have purchased for sinners." "I can bear the pain now," said the poor sufferer.

VISITER LES MALADES.

"SANS doute, je suis bien fâchée de montrer tant de mauvaise humeur, et si peu de patience;" disait une pauvre malade dans l'infirmerie du couvent, "mais la douleur est si forte que je ne puis point la supporter."—"O Jésus," s'écrie doucement la Sœur, "flagellé, couronné d'épines, et inondé de ton sang, apprends-lui à endurer toutes ces douleurs et toutes ces peines! O Jésus, élevé sur la croix, daigne l'attirer puissamment à toi. Salut, ô plaie sacrée du côté de Jésus! la voie du tendre cœur de son doux Sauveur. Salut! ô plaies sacrées des mains de Jésus, qui s'élevèrent pour demander pardon pour elle. Bénies soient-elles à jamais ces saintes blessures! Salut, ô plaies sacrées des pieds de Jésus! Salut, ruisseaux du sang précieux qui coula de ces douleureuses blessures! Puisse ma sœur paraître digne de participer au pardon des pécheurs dont elles ont été le prix!"—"A présent, je peux supporter la douleur," s'écria la pauvre infirme.

KRANKE ZU BESUCHEN.

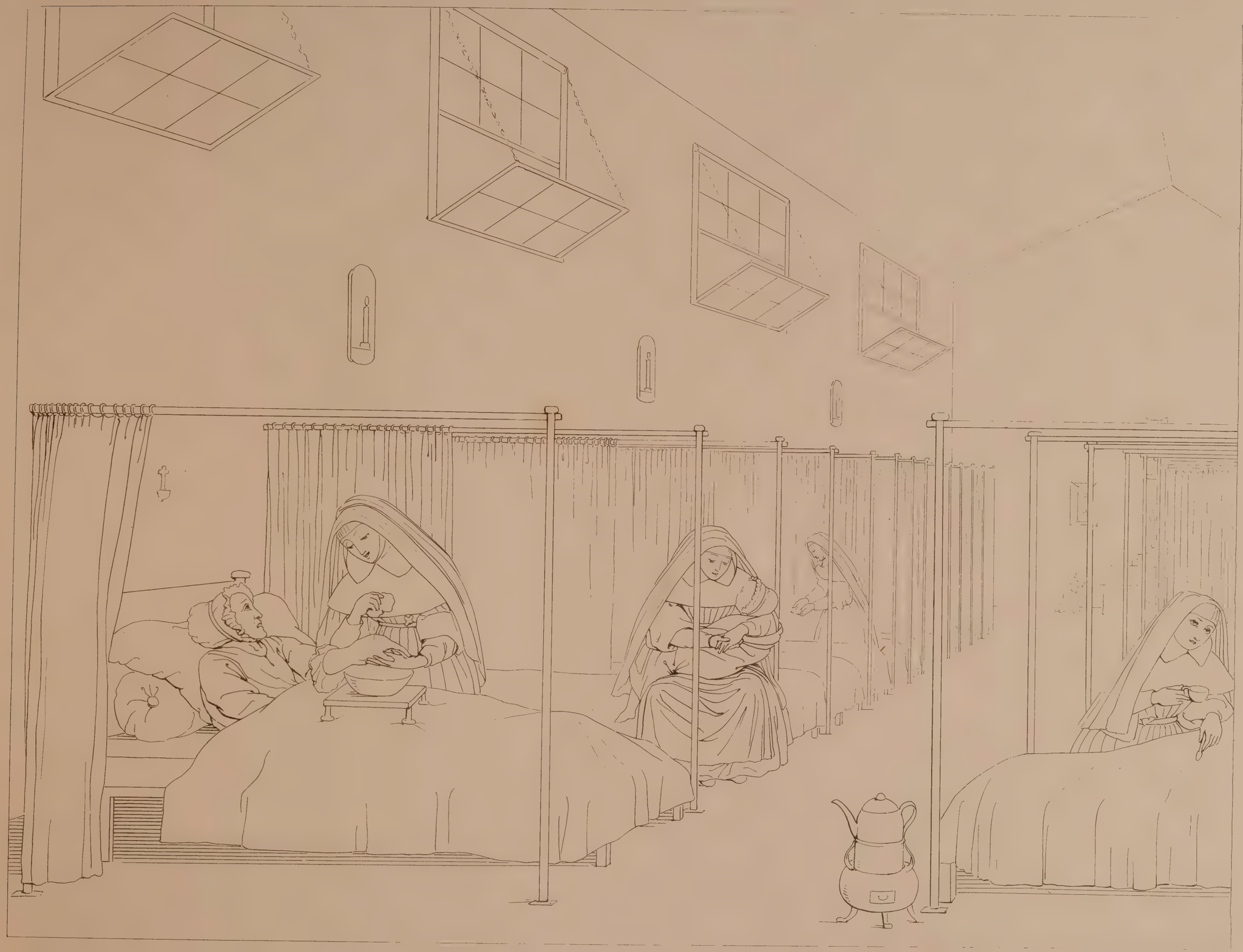
"Es thut mir sehr leid so unhöflich und so ungedultig zu seyn," sagte eine arme Leidende in dem Hospital des Klosters, "allein mein Schmertz ist zu gross, ist unerträglich."—"Oh Jesus!" betete leise die Schwester, "wund durch Schläge, zerrissen durch Dornen, und dein Blut strömend, oh! lehre sie alle diese Schmertzen und Leiden zu ertragen. Oh Jesus, am Kreutz! erhebe sie zu Dir selbst. Heil! geheiligte Wunde in Jesu Seite, Weg zu dem zärtlichen Hertzen des liebenden Erlösers. Heil! Gesegnete Wunden von den Händen des Erlösers, zum Himmel erhoben um Vergebung für sie zu erhalten. Gesegnet mögen auf ewig diese heiligen Wunden seyn. Heil! geheiligte Wunden der Füsse von Jesus. Heil! theure Ströme von Blut von diesen so schmertzhaften Wunden! Oh! möge sie werth gefunden werden an der Barmhertzigkeit Theil zu nehmen, welche selbige für Sünder erkauft hat." "Ich kann izt meinen Schmertz ertragen," sagte alsbald die arme Leidende."

VISITARE GLI AMMALATI.

"MI dispiace molto d'esser stata così cattiva, e tanto impaziente," esclamò una povera ammalata nello Spedale del Convento, "ma il dolore è così acuto che non posso sopportarlo."—"O Gesù!" disse la sorella, sotto voce, "lacerato da frustature, coronato da spine, e voltolato nel vostro sangue, insegnatela a sopportare pazientemente tutti questi dolori ed afflizioni.—O Gesù, elevato sulla croce, attiratela potentemente a voi. Ave! sacra ferita del fianco di Gesù, passagio al tenero cuore del suo amorevole Salvatore. Ave! sacre ferite delle mani di Gesù, che furono elevate per domandare perdono per lei, siano benedette per sempre quelle sante ferite. Ave! sacre ferite dei piedi di Gesù. Ave! preziose correnti di sangue, colando da quelle ferite dolorose! Possa ella esser trovata degna di participare nella misericordia che esse hanno comprato per i peccatori." "Posso ora sopportare il dolore," disse la povera ammalata.

Et vous les en blâme, autant de fois que vous l'avez fait à l'un des moindres de mes frères, c'est à moi-même que vous l'avez fait.

St Matt. 25th v. 40.



Engraved by Freebairn.

Amen I say to you, as long as you did it to one of these my least brethren you did it to me.

St Matt. 25th v. 40.

London. Charles Dolman. 61. New Bond Street.

TO VISIT PRISONERS.

The lengthened period of captivity now drew to its close; the complicated and mysterious circumstances attending the trial, were unravelled; and he, to whom the sisters had with unwearied tenderness attended, was pronounced a murderer. And was he therefore left alone? had the limits been discovered, beyond which even mercy could not pass? Ah no! for mercy has no limits, and the sisters' care continued, till his hardened heart was softened, and confessing his guilt, he wept, and prayed, resigning himself into the hands of his reconciled God; and accepting his ignominious punishment as due for his crime, he died a perfect penitent.

VISITER LES PRISONNIERS.

Le terme indéfini de la captivité touchait maintenant à sa fin. On avait débrouillé tout ce qu'il y avait de mystérieux et de compliqué dans les débats de la procédure, et, le misérable à qui les Sœurs avaient sans relâche prodigué les plus tendres attentions, venait d'être déclaré assassin!—Eh bien! en fut-il délaissé pour cela?—et, ces lignes de démarcation que la miséricorde même ne saurait passer, les avait-on découvertes?—oh non!—car il n'est point de limites pour la miséricorde, et les Sœurs de redoubler de soins jusqu'à ce que la dureté de son cœur eût cédé: alors il s'accuse de ses torts, il verse des larmes, il prie, s'abandonne entre les mains de son Dieu réconcilié, et, acceptant l'ignominie de son châtiment comme due à son crime, il meurt en parfait pénitent.

GEFANGENE ZU BESUCHEN.

Die langwierige Gefangenschaft näherte sich nun ihrem Ende. Die verflochtenen und geheimnissvollen Umstände des Prozesses waren aufgeklärt, und der den die Schwestern mit unermüdentem Mitleiden gepflegt, wurde als Mörder anerkannt. Und sollte er deshalb sich selbst überlassen seyn! Waren denn hiermit die Gränzen aufgefunden über welche und nicht weiter, Barmhertzigkeit sich nicht erstrecken sollte! Oh nein! denn Barmhertzigkeit ist unbegränzt, und die Fürsorge der Schwestern war fortdauernd bis das hart gewordene Hertz und Gewissen erweicht wurde, und indem er seine Schuld bekannte, weinte er, betete, überlieferte sich in die Hände seines Gottes, und seine schmachvolle Strafe als Vergeltung seiner Schandthat empfangend, starb er in vollkommener Reue.

VISITARE GLI INCARCERATI.

Il prolungato periodo dell' imprigionamento ora s'avvicinava al suo termine; le circostanze complicate e misteriose che accompagnarono il processo furono schiarite, e quello il quale le Sorelle avevano visitato con istancabile tenerezza fù condannato come assassino. Ma fù egli per ciò abbandonato? erano ancora stati scoperti i limiti al di là dei quali nè anche la misericordia potesse passare? ahi no! imperciocchè la misericordia non ha limiti, e le cure delle sorelle continuarono finchè il suo indurito cuore non fosse intenerito; allora, confessando il suo delitto, pianse e pregò, rassegnandosi nelle mani del suo riconciliato Dio, ed accettando la sua punizione ignominiosa siccome dovuta al suo delitto, egli morì perfettamente penitente.

J' étais en prison, et vous êtes venus à moi.

St Matt. 25th v. 36.

Engraved by Freebairn.

I was in prison and you came to me.

St Matt. 25th v. 36

London. Charles Dolman. 61. New Bond Street.

TO BURY THE DEAD.

"I WILL think no more of my perishing body," said a dying girl in the Convent Hospital, "I have lost the terrible dream I had, about being buried alive, or carried away by wicked people from the church-yard, ever since poor Granny promised to give me up to the ladies. I know very well how it will be, you will lay me out yourself, in my grave-clothes, and watch me, and pray over me; and the coffin will not be closed till the skin has turned its colour, and the flowers over me are faded; and then I shall be in the pretty cemetery where the dear sisters walk, and where they will often stop and pray for the soul of poor Anne Price."

DONNER LA SEPULTURE AUX MORTS.

"NON, je n'y penserai plus, à ce corps périssable," disait une fille sur son lit de mort dans l'hospice du couvent; "depuis que la chère Granny m'a promis de le remettre entre les mains des pieuses dames, je n'ai plus eu ce rêve épouvantable dans lequel je me voyais ensevelir vivante, ou enlever du lieu de la sépulture par des êtres méchans. Je le sais bien, ce qu'on va faire de moi; ce sera vous-même qui m'envelopperez dans le linceuil funéraire; vous, qui me veillerez; vous, qui prierez à mon côté; et, le cercueil ne sera point fermé que ma peau n'ait changé de couleur, ni que des fleurs ne se soient fanées sur mon visage: alors, on m'ensevelira dans le joli cimetière, à l'endroit où se promènent les bonnes sœurs; là, elles s'arrêteront souvent, et prieront pour l'âme de la pauvre Anne Price."

TODTE ZU BEGRABEN.

"ICH will nicht länger an mein vergängliches Wesen denken," sagte ein sterbendes Mädchen im Hospital des Klosters. "Ich habe vergessen den fürchterlichen Traum, als würde ich lebendig begraben, oder den, ich würde aus dem Gottesacker gestohlen und fort getragen von Bösewichten, den ich hatte seit meine arme Grossmutter versprach mich den Schwestern zuzuführen. Ich weiss recht gut, wie alles seyn wird. Ihr werdet mich sehen lassen in meiner Grabes Kleidung, und um mich herum seyn, und über mich beten, und der Sarg wird nicht geschlossen seyn bis sich meine Farbe verändert und die Blumen um mich herum verblüht sind; dann werde ich in den schönen Gottesacker gelegt, wo die theuern Schwestern auf und abgehen, und wo sie oft sich verweilen werden an meinem Grabe, betend für die Seele der armen Anne Price."

SEPPELLIRE I MORTI.

"NON voglio più tormentarmi riguardo al mio miserabile corpo," disse una fanciulla moribonda nello Spedale del Convento. "Non vi penso più al terribile sogno che ho avuto che sarei seppellito viva, o che sarei portata via da persone cattive dal cimiterio, poichè la mia povera nonna mi ha promesso di mettermi fra le mani delle Signore. So benissimo come sarà, voi stesse me stenderete nei miei abiti sepolcrali, veglierete e pregherete per me, e la bara non sarà chiusa finchè la pelle non abbia cambiato colore, ed i fiori sopra di me non siano scoloriti— ed allora sarò nel bel cimiterio dove le care sorelle spasseggiano, e dove esse si fermeranno per pregare per l'anima della povera Anna Price."

Quand tu ensevelissais les morts,... Je présentai ta prière au Seigneur.

Tobias 12th v. 12.

Engraved by Freebairn

When thou didst bury the dead ... I offered thy prayer to the Word.

Tobias 12th v. 12.

London. Charles Dolman. 61. New Bond Street.

TO COUNSEL THE DOUBTFUL.

"But just read the letter once more," intreated the lady Jane. "To what purpose?" replied the Nun; "by following the advice contained in that letter, you will place yourself in spiritual danger, without any plea of necessity. Can you trust to receiving in such a case, the guiding and supporting grace of God? Has he not said, 'He who loves the danger, shall perish in it?' "—"But I feel such an enthusiasm—such an inspiration to do good in the way to which that letter invites me," pleaded the Lady Jane. "Yet you have told me," said the Religious, "that when you resolve to take that step, your heart beats—you cannot sleep—your agitation, though of an agreeable nature, being too powerful. This cannot be called inspiration, this is not the breathing of the spirit of God, which is made known to the soul, by the calm, the enduring peace—the patient and assured hope of further light, the constant and fervent prayer."—"Enough, dear friend," said Lady Jane, "all these signs I have known—felt—when I have resolved to follow the less striking, but more useful and safe path you recommend. I will now, with the aid of heaven, put myself, my weak self, out of danger, by entering irrevocably into the pious guardianship sent me by God. Farewell!"

DONNER CONSEIL A CEUX QUI SONT DANS LE DOUTE.

"Relisez-la seulement, cette lettre," dit l'intéressante Jeanne, avec un ton de suppliante.—"Et à quoi bon!" réplique la religieuse. "En suivant les avis que renferme cette lettre, vous allez courir un danger spirituel, et cela sans nul motif de nécessité. Pouvez-vous en pareil cas compter sur la grâce de Dieu pour guide et pour appui? N'a-t-il pas dit, lui: 'Quiconque aime le danger, y trouvera sa perte?' "—"Mais," insiste la noble Jeanne, "je me sens tant d'enthousiasme et d'inspiration à faire le bien auquel on m'invite par cette lettre!"—"Pourtant vous m'avez déclaré," reprend la sainte fille, "que quand vous penchez vers cette démarche, le cœur vous bat, le sommeil vous fuit, vu que le sentiment qui vous agite, quelqu'agréable qu'il soit du reste, a par trop d'effet sur vous. Cela ne se peut point appeler de l'inspiration; je ne reconnais pas là le souffle du divin esprit qui se manifeste à l'âme par une paix calme et résignée, par la patience et la conviction que donne l'espoir d'une plus grande lumière, par la constance et la ferveur de la prière."—"Il suffit, ma chère amie," s'écrie la consultante; "je les ai connus, éprouvés même tous ces signes, lorsque j'ai eu la résolution de suivre le sentier moins entraînant, il est vrai, mais bien plus utile et plus sûr que vous recommandez. Je veux dès à présent, avec l'aide du Ciel, faible que je suis, me mettre hors du danger, en entrant irrévocablement dans la pieuse vocation que le Seigneur m'envoie; adieu."

ZWEIFELNDE ZU BERATHEN.

"Nun lesen Sie nur den Brief noch einmal," bat Fräulein Johanna. "Wozu?" antwortete die Nonne; "wenn Sie dem in diesem Brief enthaltenen Rathe folgen, so werden Sie sich ohne die geringste Entschuldigung von Nothwendigkeit in eine für Ihre Seele gefährliche Lage versetzen. Können Sie nun in einer solchen Lage erwarten, die leitende und Sie unterstützende Gnade Gottes zu empfangen? Hat er nicht gesagt, 'Wer die Gefahr sucht, der soll in der Gefahr umkommen?' " "Aber," erwiederte Fräulein Johanna, "Ich fühle einen solchen Enthusiasmus, eine solche Eingebung Gutes zu thun auf die Weise die mir der Brief angiebt!" "Und doch," antwortete die Ordens-Schwester, "haben Sie mir gesagt, dass wenn Sie gedenken diesen Schritt zu thun, ihr Hertz klopft ungestüm—Sie können nicht schlafen—ihre Gemüthsbewegung obgleich von angenehmer Art dem ohngeachtet zu heftig—alles diess kann nicht Eingebung genannt werden. Diess ist nicht die Andeutung des Göttlichen Geistes welche sich der Seele zu erkennen giebt durch Ruhe, durch dauernden Frieden, durch gedultige und gewisse Hoffnung von grösserm Licht, dem Erfolg eines beständigen und innbrünstigen Gebets."—"Genug, theure Freundinn," antwortete Fräulein Johanna; "alle diese Anzeichen habe ich erkannt und gefühlt von dem Augenblick in dem ich mich entschlossen habe, den weniger glänzenden aber nützlichern Pfad zu verfolgen, den Sie mir empfohlen. Ich will izt unter Gottes Hülfe mich, mein schwaches mich, unwiderruflich der Vormundschaft unterwerfen, die ich mir von Gott vorgzeichnet fühle. Lebt wohl!"

CONSIGLIARE I DUBBIOSI.

"Ma leggete, vi prego, la lettera ancora una volta," disse la Signora Giovanna. "A che fine?" replicò la Monaca. "Se seguite il consiglio contenuto in quella lettera, vi metterete in pericolo spirituale senza alcuna scusa di necessità. Potete voi esser certa di ricevere in un tale caso la grazia guidatrice e sostenitrice d'Iddio? Non ha egli detto, 'Quello il quale ama il pericolo, perirà in esso?' "—"Ma io sento un tale entusiasmo, una tale ispirazione a fare del bene nella maniera indicatami da quella lettera," aggiunse la Signora Giovanna. "Eppure voi m'avete detto," replicò la Monaca, "che quando meditate di far quel passo, il cuore vi palpita, che non potete dormire, e che la vostra perturbazione, quantunque d'una natura piacevele, è pure troppo forte. Questo non può chiarmarsi ispirazione, questo non è il respiro dello spirito di Dio, che viene manifestato all' anima dalla calma e durevole pace, dalla paziente e certa speranza di ulteriore lume, e dalla costante e fervente preghiera."

"Basta, cara amica," disse la Signora Giovanni, "tutti questi segni li ho provati e sentiti, quando risolvetti di seguire il sentiero meno piacevole, ma più utile e sicuro che voi m'avete raccommandato. Ora coll' ajuto del Cielo, mi metterò debole come sono, fuori di pericolo, entrando irrevocabilmente nella pia tutela mandatami da Dio. Addio!"

Car je n'ai point évité de vous annoncer toutes les voloutés de Dieu.

Actes. 20. v. 27.

Engraved by Freebairn.

I have not spared to declare unto you all the counsel of God

Acts 20th v 27.

London Charles Dolman 61 New Bond Street

TO INSTRUCT THE IGNORANT.

THE joys and sorrows of childhood! so vivid to all—so fleeting to some: to some so closely woven round the heart, that growing with their growth, and strengthening with their strength, the characteristics of the woman, whether of good or ill, may be traced to the early dawn of life, when the unsuspecting imitative little being, gaily, yet gently cradles in the mould formed by those she loves and trusts. Ah! truly awful is the responsibility; yet, not more awful than blessed, the office of instructress to these creatures of immortality, when not from human affection, or for reward, but purely for God, she teaches them "to know, to love, and to serve Him here, that they may be happy in the enjoyment of Him, hereafter."

INSTRUIRE CEUX QUI SONT DANS L'IGNORANCE.

O JOIES et peines de l'enfance! Si vives pour tous, si passagères pour les uns, pour les autres si étroitement enlacées autour du cœur, que, croissant de votre accroissement, et se fortifiant par votre force, le caractère bon ou mauvais de la femme, peut se retracer jusqu'aux portes de la vie, lorsque faible encore et sans défiance, cet être imitatif se berce gaiment et avec ingénuité dans le moule formé par ceux qui ont son amour et sa confiance .... Ah! elle est vraiment redoutable la responsabilité, et cependant elle n'est pas plus redoutable que fortunée la charge de celle qui instruit ces créatures immortelles, quand ce n'est point par aucun sentiment d'affection humaine, mais purement par amour de Dieu, qu'elle leur apprend à le connaître, à l'aimer et à le servir ici-bas, afin qu'elles aient le bonheur de jouir de sa présence durant l'éternité.

UNWISSENDE ZU BELEHREN.

DIE Freuden und Leiden der Kindheit!—so lebhaft für alle—so gedankenreich für die Einen—so unzertrennlich von dem Hertzen Anderer, dass sie mit ihr heranwachen, und sich mit ihrem Wachsthum vergrössern. Die Charakteristik des weiblichen Geschlechts mag wohl ihren Ursprung finden in den frühern Lebens Jahren, wenn das vertrauende nachahmende kleine Wesen froh und heiter sich in die Formen derer schmiegt die sie liebt, und denen sie ihr Zutrauen schenkt. Ach! wahrhaftig, schrecklich ist die Verantwortlichkeit—indessen in dem nämlichen Maase aber auch der Seegen der Erzieherinn dieser unsterblichen Geschöpfe, wenn sie nicht aus irdischen Rücksichten oder für Lohn—sondern einzig und allein um Gottes Willen ihnen lehrt, IHN zu erkennen, zu lieben und hier zu dienen, um einst später glückseelig zu werden durch IHN.

INSTRUIRE GLI IGNORANTI.

LE allegrezze ed i dolori della fanciullezza! così vivaci in tutti, così transitorj per alcuni, per alcuni così intralciati intorno al cuore che crescendo colla loro crescenza, e fortificandosi colla loro forza, i caratteristici delle femmine, sia del bene o del male, possono esser tracciati alla prima aurora della vita, quando l'innocente ed imitante fanciullina, allegramente ma pure dolcemente giace nella forma creata da quelle che ella ama e nelle quali si confida .... Ahi! veramente terribile è la responsibilità, ma pure non più terribile che benedetto è l'uffizio d' Insegnatrice a quelle creature d'immortalità, quando non per umana affezione o per umana ricompensa, ma puramente per l'amor di Dio, essa insegna loro a conoscere, ad amare, ed a servirlo quì, affinchè possano esser felici nel goderlo nell' avvenire.

Ceux qui auront enseigné à plusieurs la voie de la justice, luiront comme des étoiles dans toute l'éternité

Dan. 12. v. 3.

Engraved by Fenton.

They that instruct many to justice, shall shine as stars for all Eternity.

Dan. 12th v. 3.

London. Charles Dolman. 61. New Bond. Street.

TO ADMONISH SINNERS.

YES! you weep and bewail to find yourselves here; but is this sorrow pure? Does it flow from having forfeited the friendship of God, or, from having lost that of man? Is it because you have wounded the tender heart of your Saviour, or because you have incurred disgrace and scorn? Ah! believe me, this very disgrace, this very scorn, is that which you must now humbly and gratefully accept; for by this token, God proves that He still seeks you. Take comfort then; He has overruled evil for good. Here separated from all that has enticed you to sin, He gently invites you to return to Him. Ah! let not this loving invitation be in vain. Remember that he has fixed in his eternal councils, the number of sins He will forgive before he casts you off for ever!

Perhaps you have now committed the last of these, and one more would plunge you in hell for ever!

Make your choice now, for all eternity!

EXHORTER LES PECHEURS.

AH oui! vous pleurez, vous vous lamentez de vous trouver ici, mais ce chagrin est-il pur? Provient-il de ce que vous avez encouru la disgrâce de Dieu, ou bien d'avoir perdu l'amitié de votre semblable? Est-ce parceque vous avez blessé le tendre cœur de Jésus, ou bien que vous êtes tombée en défaveur et dans le mépris? Eh bien, croyez-moi, cette défaveur, ce mépris là, il faut qu'à présent vous l'acceptiez avec humilité, et même avec reconnaissance; car c'est une marque par laquelle Dieu prouve qu'il vous cherche encore. Rassurez-vous donc, c'est pour le bien qu'il a dominé le mal. Séparée de tout ce qui vous a tentée au péché, il vous invite avec douceur à retourner à lui; ah! que cette invitation pleine d'amour ne soit point faite en vain. Souvenez-vous que dans sa sagesse éternelle il a fixé le nombre des péchés qu'il vous veut pardonner, avant de vous rejeter pour jamais. Peut-être qu'à présent vous en êtes à votre dernier, et qu'un seul de plus vous plongerait dans les flammes de l'enfer!

Choisissez en ce moment pour toute l'éternité!

SÜNDER ZU ERMAHNEN.

JA! Ihr weinet und trauert hier zu seyn, aber ist euer Leid aufrichtig? fliesst es aus dem Gefühl, der Gnade Gottes euch verlustig zu finden, oder die von Menschen verlohren zu haben? Ist es weil ihr das zärtliche Hertz eures Erlösers verwundet habt, oder weil ihr Schaam und Verachtung über euch brachtet? Glaubt mir, diese würkliche Schaam, diese würkliche Verachtung solltet ihr demüthig und dankbar annehmen, denn durch diese Zeichen beweisst euch euer Gott, dass ER euch noch sucht. So tröstet euch denn, Er hat euch Uebels gesandt zu eurem Besten. Hier getrennt von allem, was euch zu sündigen verführt hat, ladet Er euch ein, zu Ihm zurückzukehren. Ach! lasst diese liebende Einladung an euch nicht vergebens seyn. Erinnert euch, dass in Seinen ewigen Rathschlüssen Er die Zahl von Sünden bestimmt hat die Er vergeben will, ehe Er euch auf ewig von sich stösst.

Vielleicht habt ihr die lezte der Zahl begangen, und Eine mehr möchte euch in die Hölle verstossen auf immer!

Wählt izt für die ganze Ewigkeit!

AMMONIRE I PECCATORI.

Sì! voi piangete e deplorate di trovarvi quì, ma é questo cordoglio sincero? Proviene egli dall' aver perduto l'amicizia di Dio, o, dall' aver perduto quella dell' uomo? E egli perchè avete ferito il tenero cuore del vostro Salvatore, o perchè avete incorso l'infamia ed il disprezzo? Ahi! credetemi, questa stessa infamia, questo stesso disprezzo, è quello a cui dovete ora umilmente e con gratitudine sottomettervi, perchè con questo segno Dio mostra che Egli vi ricerca. Consolatevi dunque: egli ha rimosso il male per il vostro bene. Quì separata da tutto quello che vi alletta al peccato, egli dolcemente vi invita a ritornare a lui. Ahi! che questo amorevole invito non sia in vano. Ricordatevi che egli ha stabilito nel suo Eterno Concilio il numero dei peccati che egli perdonerà, avanti di abbandonarvi per sempre! Forse ne avete ora commesso l'ultimo, ed un solo altro vi immergerà nell' Inferno per sempremai! Fate ora la vostra scelta per tutta l'Eternità!

Reprenez. Supplïez. Menacez. sans vous lassez jamais de les tolerez et de les instruire.

Tim. 4. v. 2.

Engraved by Freebairn.

Reprove, Entreat, Rebuke in all patience and doctrine

Titus. 4th v. 2.

London Charles Dolman 61 New Bond Street

TO COMFORT THE AFFLICTED.

With delicate and patient tenderness, the Sister awaited the fittest moments to arouse the immortal soul to its high destinies, and the desolate woman listened as she wept; and from the example of her who had for Christ's sake chosen poverty, she learned to bear the change from comparative affluence to humble circumstances, and to look with an eye of faith on the children now bereft of their earthly support—trusting Him who is the Father of the Fatherless, for even their temporal support: nor did she trust in vain; and gradually she learned to subdue the earthly, and nourish the spiritual, tie between herself and the departed, raising her affections like Sister Monica's to the Spouse who can never die!

CONSOLER LES AFFLIGÉS.

C'est avec la délicatesse et la patience de l'affection que la Sœur attend les momens les plus opportuns pour rappeler l'âme immortelle à ses hautes destinées; et la femme désolée verse des larmes en l'écoutant. L'exemple de celle qui pour l'amour du Christ a choisi la pauvreté, lui apprend à supporter l'humble position où elle est tombée du haut d'une affluence pareille; il lui apprend à fixer l'œil de la foi sur les enfans qui n'ont plus aucun soutien sur la terre, par l'espoir que celui qui est le Père des orphelins ne les laissera même point sans secours temporels. Ce n'est pas en vain qu'elle a espéré: peu à peu elle sait faire céder le bien terrestre au lien spirituel qui l'unit au mari qui n'est plus de ce monde, en élévant ses sentimens, comme ceux de la Sœur Monique, vers l'époux qui ne meurt jamais.

TRAURIGE ZU TRÖSTEN.

Mit aufmerksamer und gedultiger Zartheit wartete die Schwester auf die schicklichsten Augenblicke die unsterbliche Seele, zu ihren hohen Zwecken zu erheben, und das trostlose Weib hörte sie weinend an, und lernte von dem Beyspiel der, die Christus zu Liebe Armuth vorgezogen hatte, den Uebergang von vergleichniss mässigem Ueberfluss in demüthigende Umstände ertragen, und mit einem Auge voll Vertrauens auf die Kinder herab zu blicken, die izt ihres irdischen Erhalters beraubt auf Ihn den Allvater der Waisen selbst für ihre zeitliche Erhaltung sich stützen mussten, auch vertraute sie nicht umsonst denn nach und nach lernte sie die irdische Verbindung besiegen und die geistige zu nähren, zwischen ihr und dem Verewigten, indem sie gleich Schwester Monica ihre Liebe dem Gemahl zuwandte, der allein unsterblich!

CONSOLARE GLI AFFLITTI.

Con una tenerezza delicata e paziente, la Sorella aspettava il momento favorevole per preparare l'anima al suo alto destino, e la sconsolata donna ascoltava mentre piangeva, e dall' esempio di lei, la quale aveva per l'amore di Dio scelto la povertà, ella imparò a sopportare il cambiamento dalle richezze comparative alla povertà, ed a mirare con gli occhi di fede i fanciulli ora privi del loro terrestre sostegno, confidandosi in lui, il quale è il padre degli orfani, anche per il loro temporale sostenimento; ne si confidò ella in vano; poco a poco a superare il terrestre e fortificare il legame spirituale fra se ed il defunto, elevando le sue affezioni, come la Sorella Monica, allo sposo che non può giammai morire!

Ex Religion et le piété pure et sanstache aux yeux de Dieu notre père, consiste à visiter les orphelins et les veuves dans leur afflictions

St. Jacques, I. v. 27.

Engraved by Freebairn.

Religion pure and undefiled before God and the Father is this: to visit the fatherless and Widows in their affliction:

St. James, 1st v. 27.

London, Charles Dolman, 61, New Bond Street.

TO FORGIVE INJURIES.

THEN was the purity of Emily's forgiveness proved by her heartfelt entreaties that the affair might remain a secret. She, it is true, had lost her prize, and encountered some humiliations, but were the facts known, Dora would incur lasting disgrace. . . . Emily was not refused this opportunity of self-conquest and of mercy.

BELEIDIGUNGEN ZU VERGEBEN.

So war die Aechtheit von Emiliens Vergebung bewiessen durch ihre hertzlichen Bitten, dass die Sache ein Geheimniss bleiben möchte. Sie hatte, es ist wahr, ihren Preis verlohren, und dadurch mehrere Demüthigungen erlitten, allein wäre die Wahrheit bekannt geworden, so würde Dorchen einer ewigen Schande ausgesezt gewesen seyn. Emilie fasste diese Gelegenheit auf von Selbst-Beherrschung und Gnade.

PARDONNER LES INJURES.

C'EST alors qu'Emilie fit preuve de la pureté de son pardon, en suppliant du fond du cœur que la chose demeurât un secret. Elle, il est vrai, perdait à cela le prix de son mérite, et se livrait même à des humiliations; mais, si les faits étaient connus, Dora encourrait une disgrâce sans fin. . . . Non, Emilie ne laissa point échapper cette occasion de se vaincre elle-même et de pardonner à autrui.

PERDONARE LE INGIURIE.

ALLORA la sincerità del perdono d'Emilia fù dimostrata dalle sue suppliche cordiali che l'affare fosse tenuto segreto. Aveva in verità perduto il suo premio, e sofferto dell' umiliazione; ma se i fatti divenissero palesi, Dora incorrerebbe eterna infamia. Questa occasione di vittoria sopra di se stessa, e di misericordia, non fù negata ad Emilia.

Si vous avez quelque chose contre quelqu'un pardonnez-lui sa faute, afin que votre Père qui est dans le ciel, vous pardonne aussi vos offenses.

S^t Marc II. v. 25.

Engraved by Freebairn

Forgive if ye have ought against one, that your Father who is in heaven may forgive you your sins.

S^t Mark II.^th v. 25.

London. Charles Dolman, 61, New Bond Street.

TO BEAR WRONGS PATIENTLY.

" Was it for this I hoarded my wages, and then left my gentle mistress!" exclaimed the injured and indignant wife. " Yes," said the Religious, " that being punished in the creature for whom you forgot the Creator, you may be brought in penitence to say, ' Before I was afflicted I went astray, but now have I kept Thy law.' "

SOUFFRIR PATIEMMENT LES MAUVAIS TRAITEMENTS.

" C'est donc pour cela que j'accumulais mes gages, et que j'ai quitté ma douce maîtresse!" s'écrie l'épouse outragée et pleine d'indignation. —" Eh oui!" réplique la religieuse, " afin, qu'étant punie dans la créature pour laquelle vous avez oublié le Créateur, vous puissiez en esprit de pénitence être amenée à dire : ' avant mon affliction je me suis égarée, mais aussi ai-je à présent gardé ta loi.' "

UNRECHT GEDULTIG ZU ERTRAGEN.

" War es dafür dass ich meinen Lohn anhäufte, und dann meine gute Gebieterinn verliess?" rief die beleidigte und beschimpfte Frau aus. " Ja," sagte die Ordens-Schwester, " das ist die Strafe des Geschöpfes dafür dass es darüber seinen Schöpfer vergass, und um euch zur Reue zu bringen, und sagen zu können, ' Früher war ich betrübt und verlohr meinen Weg, aber izt halte ich Dein Gebot.' "

SOPPORTARE I TORTI PAZIENTEMENTE.

Fù per questo che io ho risparmiato il mio salario, e poi abbandonato il servigio della mia cara padrona!" gridò l'oltreggiata e sdegnata moglie. " Sì!" disse la Monaca ; " affinchè essendo gastigata nella creatura per la quale vi siete scordata del Creatore, possiate esser indotta nel vostro pentimento a dire : ' Prima che non fossi afflitta errai, ma ora ho mantenuto la tua legge.' "

Bienheureux ceux qui souffrent persécution pour la justice, parce que le royaume du ciel est à eux.

St. Matt. 5. v. 10.

Engraved by Freebairn

Blessed are they who suffer persecution for justice sake: for theirs is the kingdom of heaven.

St. Matt.w 5th v. 10.

London. Charles Dolman, 61. New Bond Street.

TO PRAY FOR THE LIVING.

We have followed the Sisters through the laborious duties of the Institute, let us now enter into the holy calm of the Convent Chapel, where, like its ever-burning lamp, the Community perpetually adore and supplicate their Divine Spouse before the hidden glory of His Sacramental Presence. Thus during the toil and heat of the day, and throughout the silent hours of the night, the watch continues, each suppliant filling her allotted hour, and bringing down rich blessings on the labours and slumbers of the Convent; praying, also, without limit, for all who need her prayers, especially for the distressed in mind, and those who have wandered from their God.

PRIER POUR LES VIVANS.

Nous avons suivi les Sœurs à travers les devoirs laborieux de l'Institut, entrons maintenant dans le saint calme de la chapelle du couvent, où, semblables à la lampe qui y brûle sans cesse, les membres de la communauté adorent et supplient perpétuellement leur divin époux devant la gloire mystique de sa présence sacramentale. Ainsi durant le travail et la chaleur du jour, et pendant les heures silentieuses de la nuit, la garde continue, chaque suppliante remplissant l'heure à elle dévolue, et attirant de riches bénédictions sur les labeurs et le repos du couvent; tandis que ses vœux s'étendent sans limite sur tous ceux qui ont besoin de ses prières, et spécialement sur les cœurs affligés, et les âmes qui se sont éloignées de leur Dieu.

FÜR LEBENDE ZU BETEN.

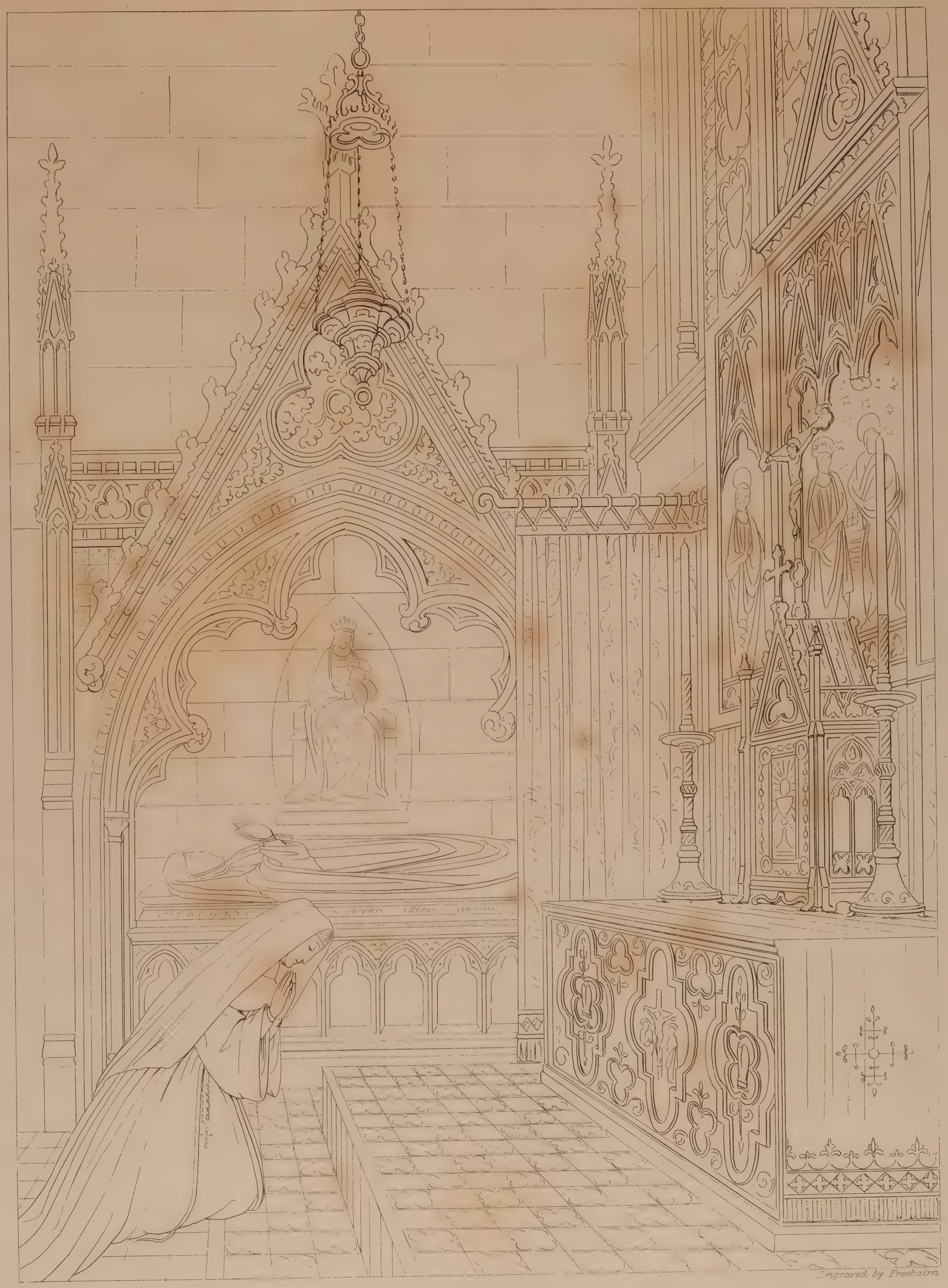
Wir sind nun den Schwestern durch die mühsamen Regeln des Hausses gefolgt, lasst uns ihnen nun auch in die heilge Einsamkeit der Kloster Kapelle folgen, in welcher gleich der ewigen brennenden Lampe die Congregation fortdauernd ihren göttlichen Gemahl anbetet und anfleht vor der verborgenen Glorie seiner sacramentalischen Gegenwart. So, während des Tages Last und Hitze, und in den stillen Stunden der Nacht, ist die Wache fortdauernd, und jede Betende füllend ihre dazu bestimmte Stunde, bringt von oben herab reiche Segnungen auf die Arbeitenden und die Ruhenden des Klosters; betend also ohne Rast für alle die, welche ihres Gebets bedürftig; hauptsächlich aber für die, deren Geist in Angst und für solche die sich von Gott gewendet.

PREGARE PER I VIVI.

Abbiamo accompagnato le Sorelle nei doveri faticosi del loro Instituto; entriamo ora nella santa calma della Cappella del Convento, dove, simile alla sua sempre infiammata lampada, la Comunità perpetualmente adora, e supplica il loro Divino Sposo avanti la gloria nascosta della sua presenza sacramentale. Così durante la fatica ed il calore del giorno, e durante le ore silenziose della notte, la veglia persevera, ciascuna supplicante adempiendo la sua ora prescritta, e facendo discendere ricche benedizioni sopra i lavori e sonni del Convento; pregando parimente senza distinzione per tutti quelli i quali hanno bisogno delle sue preghiere, particolarmente per gli afflitti in mente, e per quei che si sono sviati dal loro Dio.

Priez l'un pour l'autre, afin que vous soyez sauvés.

St. Jacques. 5. v. 16.



Engraved by Freebairn

Pray one for another, that you may be saved.

St. James 5th. v. 16.

TO PRAY FOR THE DEAD.

"BLESSED women," said the dying soldier, "you have won me back to God, and I trust through his mercy to be saved; yet, if the voice of prayer be sweet to the living, more welcome far will it be to the parched soul, forgiven yet punished, accepted yet detained, desiring yet powerless; let those refreshing words be breathed by you over my corse. 'Eternal rest give unto him, O Lord, and let perpetual light shine upon him: may he rest in peace.' Will you promise me this?" The Sisters gave their promise, and having watched the last moments of their penitent, ceased not to supplicate that "the time of his expiation might be shortened; that the blessed view of Jesus might comfort him, and His unfading glory shine upon him for ever."

PRIER POUR LES MORTS.

"SAINTES femmes," dit le soldat mourant, "vous m'avez ramené à Dieu, et dans sa miséricorde j'espère trouver mon salut. Certes, si la prière retentit agréablement à l'oreille d'un vivant, que ne sera-ce auprès de l'âme haletante, qui avec sa grâce subit encore le châtiment; de l'âme élue et encore captive, qui désire avec ardeur, et ne peut rien par elle-même! Prononcez, prononcez ces consolantes paroles sur mes restes mortels: 'Seigneur, accorde-lui le repos dans l'éternité, que ton divin flambeau l'éclaire à jamais, et que ta paix soit son partage!'—Me le promettez-vous?"—"Oui, oui," répondent les Sœurs, et pendant qu'elles veillent les derniers moments du pénitent, elles ne cessent d'élever leurs voix pour que le temps de son expiation puisse être abrégé, et que la bienheureuse présence de Jésus le vienne consoler en le couvrant des rayons de sa gloire immortelle.

FÜR TODTE ZU BETEN.

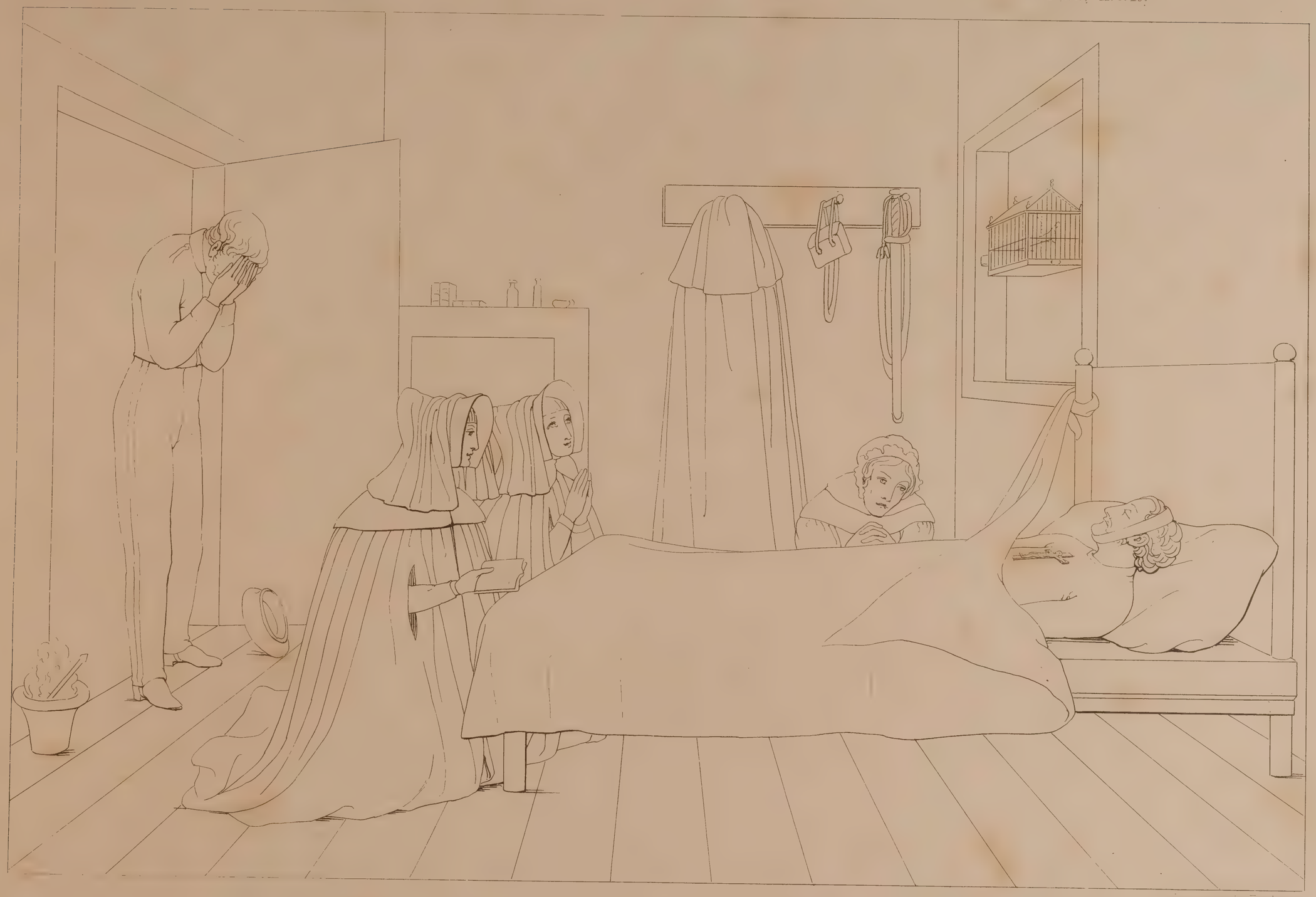
"GESEGNETE Frau," sagte der sterbende Soldat, "ihr habt mich zu Gott zurückgeführt, und ich hoffe durch Seine Gnade gerettet zu seyn, aber wenn die Stimme des Gebets so lieblich schon ist für den Lebenden, so muss sie bei weitem noch willkommener der brennenden Seele seyn, die vergeben aber bestraft, angenommen aber zurückgehalten, in einem wünschevollen aber ohnmächtigen Zustand sich befindet; lasst folgende erquickende Worte über meinen Leichnam gesprochen seyn: 'Schenke ihm oh Herr! ewige Ruhe, lass ewiges Licht auf ihn scheinen, und möge er ruhen in Frieden.' Wollt ihr mir diess versprechen?" Die Schwestern gaben ihm den Verspruch, und nachdem sie die lezten Augenblicke des Reuigen abgewartet, waren sie unablässig in ihrem Gebet, dass "die Zeit seiner Versöhnung verkürzt, dass der segenvolle Blick Jesu auf ihn fallen, und seine nie erbleichende Glorie auf ihn leuchten möge in und für die Ewigkeit."

PREGARE PER I MORTI.

"BEATE DONNE," disse il soldato moribondo, "m'avete convertito a Dio, e confido nella sua misericordia d'esser salvato; pure, se la voce della preghiera sia dolce ai viventi, sarà assai più dolce all' anima assetata, perdonata ma pure impotente; che quelle rinfrescanti parole siano pronunciate da voi sul mio cadavero. 'Da, o Signore, eterno riposo a lui, e che un perpetuo lume risplenda sopra di lui, riposi in pace.' Volete promettermi ciò?" Le Sorelle glielo promisero, ed avendo inteso gli ultimi sospiri del loro penitente, non cessarono di supplicare che "il tempo della sua espiazione fosse accorciata, che la beata veduta di Gesù lo consolasse, e che la sua eterna gloria risplendesse sopra di lui per giammai."

C'est donc une sainte et salutaire pensée de prier pour les morts, afin qu'ils soient délivrés de leurs péchés.

2 Mach. 12. v. 46.



It is a holy and wholesome thought to pray for the dead that they may be loosed from their sins.

2 Mac. 12th v. 46.

London. Charles Dolman, 61, New Bond Street.

Bildliche Darstellungen

Koerperlicher und Geistiger Werke der Gnade

von

Einer Schwester

Des frommen Ordens von Unserer Lieben Frau der Gnade.

Nebst beschreibenden Anecdoten.

Oeuvres Corporelles et Spirituelles de Misericorde,

Enrichies de Gravures,

par

Une Soeur

de

L'Ordre religieux de Notre Dame de la Misericorde.

Avec Anecdotes descriptives.

Illustrazioni delle Opere Corporali e Spirituali di Pieta

da

Una Sorella

Dell' Ordine [illegible] di Nostra Signora della Misericordia.

Con Anedotti descriventi.

London:

CHARLES DOLMAN, 61, NEW BOND STREET;

AND SOLD BY

BOOKER & CO. LIVERPOOL. CUMMING, DUBLIN. BRANCHINI, ROME. DEBECOURT, PARIS.

PRATT & CO. BRUSSELS. CASSERLY AND SONS, NEW YORK.